

*BGH, A. HTQT
Thủ tướng các cấp
Bộ GTVT, HTQT
Bộ GTVT-HTQT
V.v...
Trục trục mìn...
đi Ca...
ph...*

thông Vận tải
Thời gian ký: 12/12/2019 09:34:54
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
+07:00
Hà Nội, ngày 11 tháng 12 năm 2019

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HÀNG HẢI VIỆT NAM	
ĐẾN	Số: 1231
	Ngày: 12/12/2019
	Chữ viết: QHQT
Lưu hồ sơ số:	

Kính gửi:

- Cục Hàng hải Việt Nam;
- Trường Đại học Hàng hải Việt Nam.

Ngày 27/11/2019, trong khuôn khổ chuyên thăm chính thức của Thủ tướng Chính phủ Việt Nam Nguyễn Xuân Phúc tới Hàn Quốc, Bộ Giao thông vận tải (Bộ GTVT) đã ký Biên bản ghi nhớ về hợp tác trong lĩnh vực hàng hải và đào tạo thuyền viên với Bộ Hải dương & Nghề cá Hàn Quốc, Bộ Giáo dục đào tạo Hàn Quốc dưới sự chứng kiến của Thủ tướng Chính phủ Việt Nam và Tổng thống Hàn Quốc (Biên bản ghi nhớ đính kèm).

Trên cơ sở nội dung Biên bản ghi nhớ, Bộ GTVT yêu cầu các cơ quan, đơn vị:

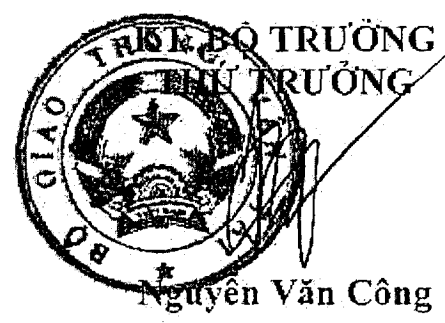
- Cục Hàng hải Việt Nam chủ trì, phối hợp với các cơ quan hữu quan của Bộ Hải dương & Nghề cá Hàn Quốc và Bộ Giáo dục đào tạo Hàn Quốc triển khai các nội dung tại Biên bản ghi nhớ;

- Trường Đại học Hàng hải Việt Nam chủ trì, phối hợp với các cơ quan liên quan của Việt Nam và Hàn Quốc xây dựng Đề án và phương án tiếp nhận tàu huấn luyện Hannara mà phía Hàn Quốc dự kiến chuyển giao để Bộ lấy ý kiến các Bộ, ngành liên quan trước khi báo cáo Thủ tướng Chính phủ xem xét, quyết định.

Bộ GTVT yêu cầu các cơ quan, đơn vị triển khai, thực hiện. *HT*

Nơi nhận:

- Như trên;
- Bộ trưởng (để b/c);
- Thứ trưởng Lê Anh Tuấn;
- Các Vụ: KHĐT, TCCB (để p/hợp);
- Lưu: VT, HTQT.


Nguyễn Văn Công

**Memorandum of Understanding
on Cooperation in the Field of Maritime Affairs and Seafarers' Training
between
the Ministry of Transport of the Socialist Republic of Viet Nam
and
the Ministry of Oceans and Fisheries
and
the Ministry of Education
of the Republic of Korea**

The Ministry of Transport of the Socialist Republic of Viet Nam, on the one side, and the Ministry of Ocean and Fisheries and the Ministry of Education of the Republic of Korea, on the other side (hereinafter referred to individually as a "Side" and collectively as the "Sides"),

Desiring to enhance cooperation between the two countries in the fields of maritime affairs and seafarers' training,

Recognizing that sharing experiences in the fields of maritime affairs and seafarers' training will promote the social and economic development of both countries,

Taking into account the New Southern Policy of the Republic of Korea, namely People, Prosperity and Peace (the "3Ps"); and

Considering that cooperation between the Sides in the fields of maritime affairs and seafarers' training will be a foundation for expanding cooperative relations in the fields of shipping and seafarers' competence,

Have reached the following understanding:

**Paragraph 1
Purpose**

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is to establish a framework for cooperative activities, including strengthening the exchange of administrative, technical and human resources, in order to enhance the cooperation between the Sides in the fields of maritime affairs and seafarers' training and promote mutual benefits for the two countries.

Paragraph 2

Scope of Cooperation

Cooperation under this MOU will include, but is not limited to, the following:

- a. sharing of technology, experiences and information in the fields of maritime affairs and seafarers' training;
- b. exchange of professionals, scientists, experts and trainees in the fields of maritime affairs and seafarers' training;
- c. conduct of collaborative studies and training in jointly determined areas;
- d. organization of training courses, symposia and conferences on subjects of mutual interest; and
- e. expansion and operation of the facilities and equipment relating to the fields of maritime affairs and seafarers' training, including retired training vessel Hannara.

Paragraph 3

Implementation

1. The Sides will encourage and facilitate direct contacts and cooperation between their governmental agencies and/or institutes in the fields of maritime affairs and seafarers' training, in order to facilitate the implementation of this MOU.
2. The Sides may hold working-level meetings composed of government officials and private sector experts, at times and venues jointly decided upon by the Sides, to discuss forms of cooperation and exchange information.
3. The Sides will closely cooperate to increase grant Official Development Assistance (ODA) and to encourage educational institutes for seafarers' training and relevant private sector organizations in each country to participate in the cooperation in the fields of maritime affairs and seafarers' training.

Paragraph 4

Consultations

The Sides will hold consultations upon the request of either Side on any matter relating to this MOU and will jointly endeavor to resolve any difficulties or misunderstandings in the spirit of mutual cooperation and trust.

Paragraph 5
General Provisions

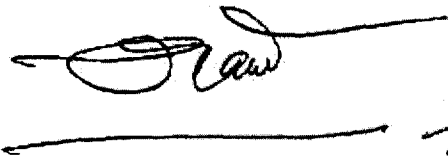
1. This MOU will not affect the rights and obligations of the two countries arising from international agreements to which they are or may become parties.
2. This MOU will be carried out within the framework of the respective national laws and regulations of the two countries and subject to the availability of appropriated funds and personnel of the Sides.
3. This MOU is not intended to create any legally binding obligations under international law.

Paragraph 6
Entry into Effect, Termination and Amendment

1. This MOU will come into effect on the date of its signature and will remain in effect unless either Side gives a written official notice to the other Side in respect of its intention to terminate this MOU, at least ninety (90) days prior to the intended date of the termination.
2. This MOU may be amended at any time with the mutual written consent of the Sides.

Signed in triplicate at Seoul, on the 27th day of November, 2019, in the English language.

**For the Ministry of
Transport of the Socialist
Republic of Viet Nam**



**For the Ministry of
Education of
the Republic of Korea**

유은혜

**For the Ministry of
Oceans and Fisheries of
the Republic of Korea**

문성혁